

<<接待与洽谈口译>>

图书基本信息

书名：<<接待与洽谈口译>>

13位ISBN编号：9787107223211

10位ISBN编号：7107223216

出版时间：2009-10

出版时间：人民教育出版社

作者：朱巧莲 主编

页数：422

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<接待与洽谈口译>>

前言

随着经济全球化的深入发展和中国国际地位的日益提高，口译的需求量也呈上升趋势，口译朝着职业化的方向转变。

2008年北京奥运会、2010年上海世博会以及每年一度的广交会、国际电影节、电视节、啤酒节等都需要大量的联络陪同和商贸洽谈口译人员，然而与此相关的教材较少，《接待与洽谈口译》的编写和出版正是为了满足这一实际需要。

本书为《会议口译》的姊妹篇，主要针对联络、陪同、接待、贸易洽谈、商务沟通等方面的口译工作而编写。

和会议口译不同的是，接待与洽谈口译不是对长篇的会议发言进行同声传译或交替传译，而主要是对双方的会话进行口译，因此本书的英文名称为Bilateral Interpreting由于这类口译接触的多为会话类口语体，口译人员不必掌握笔记技巧。

一些非正式场合对译文内容的要求相对宽松，有时介绍大意即可，但这并不意味着接待与洽谈口译不具挑战性。

这部分的口译工作涉及面广，实务性强，直接影响到社会效益或商务活动的成败。

在接待工作中，在同一场翻译中可能涉及多个话题，特别是宴请或旅游观光时有可能谈到历史、文化、饮食、风俗习惯、建筑、戏剧、体育等，这对口译人员的知识面和应变能力是一种挑战。

本书分为接待篇、贸易篇和商务篇三大部分，共十八个单元。

接待篇包括“人员介绍”“城市”“开发区”“投资政策”“参观游览”“宴请”六个主题，贸易篇包括“建立贸易关系”“询价与报价”“议价”“支付与交货”“代理”“索赔与理赔”六个主题，商务篇包括“公司”“产品”“服务”“娱乐”“会展”“并购”六个主题。

口译是一种跨文化交际行为，这一特征在接待与洽谈口译中表现得尤为突出。

口译是在讲两种不同语言的说话者之间架起的一座桥梁。

由于说话者来自不同的文化背景，他们之间的交际能否成功不仅依赖口译人员的语言能力，而且还取决于口译人员对文化差异的敏感度和对交际误区的洞察力。

突出口译活动中跨文化能力的培养是本书的一大亮点。

本书每一单元都有跨文化交际知识的讲解，每单元第一部分的“接待常识”“贸易洽谈须知”或“商务礼仪”对本单元的交际行为进行了分析和指导。

比如说在“人员介绍”单元中，详细地说明了正确的介绍顺序、介绍内容、介绍误区等，使译员对这一交际行为可以进行准确地预测，做到有的放矢，大大提高了口译的质量。

在“宴请”单元中，对于用餐方式、餐前准备、宴会座次、就餐礼仪等进行了讲解，使译员了解了这些相关知识，可以帮助宾主双方在融洽的气氛中进行交流，避免不必要的尴尬。

<<接待与洽谈口译>>

内容概要

《接待与洽谈口译》分为接待篇、贸易篇和商务篇三大部分，共十八个单元。

接待篇包括“人员介绍”“城市”“开发区”“投资政策”“参观游览”“宴请”六个主题，贸易篇包括“建立贸易关系”“询价与报价”“议价”“支付与交货”“代理”“索赔与理赔”六个主题，商务篇包括“公司”“产品”“服务”“娱乐”“会展”“并购”六个主题。

口译是一种跨文化交际行为，这一特征在接待与洽谈口译中表现得尤为突出。

口译是在讲两种不同语言的说话者之间架起的一座桥梁。

由于说话者来自不同的文化背景，他们之间的交际能否成功不仅依赖口译人员的语言能力，而且还取决于口译人员对文化差异的敏感度和对交际误区的洞察力。

突出口译活动中跨文化能力的培养是《接待与洽谈口译》的一大亮点。

<<接待与洽谈口译>>

书籍目录

接待篇 Unit 1 人员介绍 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 Unit 2 城市 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 Unit 3 开发区 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 Unit 4 投资政策 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 Unit 5 参观游览 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 Unit 6 宴请 Part One 接待常识 Part Two 课文 Text A 会话口译 Text B 汉英口译 Text C 英汉口译 Part Three 口译练习 Part Four 参考译文 Part Five 词语扩展 贸易篇 商务篇

<<接待与洽谈口译>>

章节摘录

去娱乐场所，尤其是去歌剧院看戏，是一件十分正式的事，相应的礼仪不可忽略。

应邀出席文艺会演时，男士应着正装，入座后应脱下帽子、摘下手套。

女士可带披肩或！

大衣入场。

虽然不强求穿晚礼服，但着装应得体，做到整洁挺刮。

衣裤应熨烫平整，衣领袖‘口要干净，袖口不要卷起。

领带长短要适中，以盖住皮带扣为宜。

不要穿无领衫、沙滩裤、拖‘鞋，如有大衣、风雨衣，应寄存。

皮鞋要上油擦亮。

香水不宜太浓。

观看演出切忌迟到或提前退场。

因故迟到，须在幕间入场。

如需从其他已经落座的人面前通过时，应先向对方说“对不起”，随后面向对方侧身通过，尽量不要碰到对方的身体。

万一碰到对方，须立即致歉。

有人需要从你面前通过时，应起身让行，不应脸带愠色侧身让路。

就座时，动作幅度要小，切勿因碰撞座椅发出声响。

要注意坐姿优雅，不能用膝盖顶着前排的椅背或脱鞋凉脚。

观看演出时应关闭手机，保持肃静，不可对演出大声评论。

应避免大声咳嗽、打哈欠、打瞌睡或窃窃私语。

不得携带婴儿或顽童入场。

开幕前主人可简略介绍剧情，以便客人欣赏。

即席翻译声音要轻。

头不要与邻座靠得太近，以免影响后座的视线。

剧场内禁止吸烟，不能嗑瓜子、吃零食。

在演出中不要摄像、录音、鼓掌、喝彩、附唱。

如表演中发生失误，要充分给予谅解，不能起哄、喝倒彩、吹口哨或发出嘘声。

节目終了，应报以掌声。

音乐茶座等娱乐场所虽然气氛更加轻松和谐，自娱自乐的成分较重，但也应注意语言文明，举止得体，自觉维护公共秩序。

陪同外宾参加娱乐活动时，应主随客便，事先争求客人的意见，切勿强求。

<<接待与洽谈口译>>

编辑推荐

视角新：侧重口译人员跨文化交际能力的培养。

题材广：涵盖接待篇、贸易篇、商务篇三大部分，共十八个专题。

用途多：既可作为通用口译教材，亦可作为口译从业人员的自学材料，还可作为跨文化商务沟通的培训资料。

<<接待与洽谈口译>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>